

EDITED VOLUME

Bożena Chołuj (2012)

OderÜbersetzen. Deutsch-polnisches Übersetzungsjahrbuch - Karl Dedecius Archiv No. 3

Published: 25.10.2016

Recommended by Redakcja Pol-Int

Publishing house	FA-art
Place of publication	Katowice
Series	Deutsch-polnisches Übersetzungsjahrbuch – Karl Dedecius Archiv
Language	German

ISBN: 2081-7835

Ethnology, History, International Relations, Cultural Studies, Linguistics, Literary Sciences, Media and Communication Studies, Social Sciences, Translation Studies, other

Deutsch

Inhalt/Spis treści

Editorial

Manfred Mack, Jutta Wierczimok: Friedrich Griese (1940 — 2012)

Kunst des Übersetzens

Cyprian Kamil Norwid: Quidam (fragmenty)

Rolf Fieguth: Sechs Fragmente aus Cyprian Norwids Quidam

Peter Lachmann: ich hatte mitleid mit ihnen

Schwerpunkt: Übersetzung zwischen Kunst und Politik

Brigitte Schultze: Politische, „politisch korrekte“, ideologische und weitere Änderungen und Akzente in Dramenübersetzungen: historische und zeitgenössische Horizonte und Beispiele

Adriana Kovacheva: Miejsca przekładu kulturowego

Karol Sauerland: Andrzejewskis Karwoche in zwei verschiedenen Übersetzungen

Agata Maria Biernacka: Cenzura PRL a przekłady literatury obcojęzycznej. O dwóch tłumaczeniach Wilka stepowego Hermanna Hessego na język polski

Małgorzata Tryuk: Władza – zaufanie – kontrola. Tłumaczenie ustne podczas procesów przed Najwyższym Trybunałem Narodowym (1946–1948)

Übersetzung als Erfahrung

Barbara Ivančić: Die Zusammenarbeit zwischen Autoren und Übersetzern: Dialog oder Machtkampf?

Im Gespräch

Markus Eberharter, Agnieszka Jezierska: A gdzie w tym wszystkim jest tłumacz? Rozmowa z Beatą Stasińską

Samanta Gorzelniak: Leitung, Lenkung, Regie? Im Umgang mit der moderierenden Rolle. Interviewcollage mit Sven Sellmer und Ryszard Wojnakowski

Übersetzungsanalyse und Rezensionen

Benjamin Voelkel: Die Poetik der Zimtläden. Eine vergleichende Analyse der Übersetzungen von Josef Hahn und Doreen Daume

Izabela Napiórkowska: Rozbite lustro na eksport

Agnieszka Brockmann: Translatologia stosowana według Jerzego Jarniewicza

Inez Okulska: Autor podwojony, oryginał podwojony. Włoskie przygody Edwarda Balcerzana i Bogusławy Latawiec

Translatorisches Lexikon

Jerzy Brzozowski: Abriss einer deskriptiven Poetik der Übersetzung

(Aus dem Polnischen von Markus Eberharter)

Neue Bücher, alte Bücher

Jolanta Brach-Czaina: Szczeliny istnienia (Spalten der Existenz)

Bożena Chołuj: Jolanta Brach-Czainas existenzieller

Zirkel der Fleischlichkeit in Szczeliny istnienia

Jolanta Brach-Czaina: Spalten der Existenz

(Übersetzt von Bożena Chołuj und Willi Huntemann)

Tadeusz Słobodzianek: Nasza Klasa (Unsere Klasse)

Karol Sauerland: Nasza Klasa

Tadeusz Słobodzianek: Unsere Klasse. Eine Geschichte in XIV Lektionen (Auszug)

(Deutsch von Andreas Volk)

Aus dem Archiv

Ewa Rajewska: Męska rozmowa (w listach)

Błażej Kaźmierczak: Badacz na łączach. Archiwum Karla Dedeciusa w projekcie Europeana

Aus der Werkstatt

Werkstatt Ryszard Turczyn

Erich Kästner: Sachliche Romanze

Erich Kästner: Rzeczowy romans

(przełożyli: Martyna Celmer, Justyna Cisewska, Marcelina Korba, Monika Krajczok, Dimitri Łużyński, Anna Łysiak, Daria Maksymowicz, Marzena Olejniczak, Piotr Polkowski, Paulina Zielińska)

Werkstatt Barbara Samborska

Anna Janko: Dziewczyna z zapalkami (fragmenty)

Anna Janko: Das Mädchen mit den Schwefelhölzern (Auszug)

(übersetzt von Kamila Chilewski und Urszula Woźniak)

Chronik und Bibliographisches

Chronik

Tomasz Szubiakiewicz: Deutschsprachige Titel in polnischer Übersetzung. Bibliographie 2011

Manfred Mack: Polnische Literatur in deutscher Übersetzung 2011

Autoren und Autorinnen

Abstracts

<https://www.pol-int.org/en/node/5214?j5Q6rewycZ5HtUDXTWpx7UZE=1>